

Las frases condicionales y el pasado. Un caso especial: el discurso referido o estilo indirecto

Concha Moreno

Cursos para extranjeros de la Universidad de Málaga

1. Frases condicionales y su definición

Dentro de la amplia gama de posibilidades con que cuenta el español para expresar la condición, yo me he fijado esta vez en las frases con *SI*. Antes de abordar el motivo de mi observación, digamos que *una frase condicional es aquella en la que se presenta una hipótesis de cuyo cumplimiento depende la realización de un efecto determinado*. Dicho esto, veremos que hay frases introducidas por *SI* que responden a la definición, pero no suelen aparecer en el catálogo de posibilidades que los alumnos aprenden.

2. Las frases condicionales y su dificultad

Normalmente las frases condicionales no suponen un gran problema de comprensión, incluso me atrevería a decir que tampoco suponen un problema de adquisición ya que la idea de la condición la encontramos en todas las lenguas que solemos manejar. La dificultad aparece cuando:

- transferimos el esquema o la estructura de la lengua materna a la L2; de ahí frases como:

- * *Si podía, lo haría.*
- * *Si lloverá, no iremos de excursión.*
- * *Si tendría tiempo, iría contigo.*

- o bien cuando los alumnos extienden por su cuenta una regla a casos donde no se puede aplicar; y así tenemos:

- * *Si llueva, no iremos de excursión.*

No voy a tratar aquí cómo evitar o salir al paso de estos errores, no es el tema de mi comunicación. Voy en otra dirección.

La otra dificultad se deriva de los esquemas que los alumnos estudian y de la forma en que nosotros se los presentamos.

2.1. Primeras estructuras

- (1) - *Si llueve, no iremos / vamos de excursión.*
- (2) - *Si tiene ocasión, visite el Museo de Ciencias Naturales.*

- (3) - Si yo **fuera** tú, le **diría** la verdad.
- (4) - Si **hubieras estado** allí, también **habrías / hubieras tenido** miedo.

2.2. Otras combinaciones

- a) (5) - Si yo **fuera** una persona rencorosa, me **habría vengado** de él cuando tuve ocasión.
- (6) - Si **hubieras asistido**, ahora **sabrías** lo que allí se dijo.

En el mejor de los casos, los alumnos han comprendido que, a pesar de usar un imperfecto - tiempo que nos hace pensar en el pasado - las frases (3) y (5) tienen un valor intemporal y no pasado. También han comprendido que las frases con pluscuamperfecto de subjuntivo se refieren al pasado.

No voy a entrar tampoco en las posibilidades que la lengua real ofrece y que, en general, no recogen las gramáticas. Por ejemplo:

- b) (7) - Si **hay** alguna novedad, nos **pondríamos** en contacto con usted.
- (8) - **Llámenos** inmediatamente, si **tuviera** algún problema.
- (9) - Si me **tocara** la lotería, **dejaba** de trabajar ahora mismo.

Todo esto sería tema para una comunicación más amplia.

3. Presentación del problema

- (10) - **Si fallaban** sus conocimientos, **empleaba** su intuición.
- (11) - A pesar de los problemas, se sentía satisfecho de su vida y **habría sido** completamente feliz **si no lo atormentara** (...)
- (12) - El otro día hablé con Dolores y me dijo que **si la situación no mejoraba, se iba**.
- (13) - ¡Fíjate cómo es Luisa! me dijo que **si ella estuviera en mi lugar, le diría** cuatro cosas a Juan.

Si revisamos nuestras reglas sobre las frases condicionales con *SI* y mantenemos la división entre frases con indicativo y frases con subjuntivo, podremos ampliar el esquema inicial y decir:

3.1. Frases con indicativo

Detrás de *SI* podemos encontrar todos los tiempos del indicativo salvo los futuros y los condicionales. Esto incluye los pasados, olvidados en nuestros esquemas.

Otro cambio importante es que en la frase principal podemos usar cualquier tiempo del indicativo que corresponda a la lógica de la frase así como el imperativo afirmativo y negativo. Por ello tenemos:

3.1.1. Referidas al presente

a) Realización posible	b) Realización imposible
<p>Si tengo tiempo, estudio todos los días. <i>Expresa costumbre; la frase adquiere valor temporal.</i></p>	<p>Si fuera pez, me moriría fuera del agua.</p>
<p>Si vamos en coche, llegaremos tarde. <i>Anunciamos una posibilidad.</i></p>	<p>Si no vivieras en el centro, llegarías tarde todos los días al trabajo.</p>
<p>Si tienes un poco de dinero, aprovecha las rebajas. <i>Damos un consejo condicionado.</i></p>	<p>Si no estuviéramos en tu casa, te diría lo que pienso.</p>
<p>Si le duele la espalda, no haga esfuerzos. <i>Damos un consejo condicionado.</i></p>	
<p>Si no estás seguro de lo que dices, deberías callarte. <i>Damos un consejo condicionado</i> Si eres tan listo como dices, contéstame ahora</p>	
<p><i>Se repite con SI algo dicho previamente; la frase adquiere valor causal.</i></p>	

3.1.2. Referidas al futuro

Aquí las frases se pueden entender siempre de dos maneras: como de realización posible o como de realización poco probable; por eso la misma frase se nos presenta con dos posibilidades.

<ul style="list-style-type: none"> - Creo que llegaré a tiempo para cenar en casa, pero si no llego / llegara, no esperéis. - Seguramente llamaré mañana, si no lo hago / hiciera, llámame tú. - Imagino que te valdrá la chaqueta que te mando, si no te vale / valiera, puedes cambiarla por otra.
--

3.1.3. Referidas al pasado

a) Realización posible	b) Realización imposible
<p>Si han llegado antes que nosotros, nos esperarán a la puerta del cine. <i>Anunciamos una posibilidad.</i></p>	

<p>Si han comprado la casa, no han dicho nada a nadie. <i>Repetimos la suposición de que han comprado la casa, planteada previamente.</i></p>	<p>Si me hubieras avisado, te habría acompañado al aeropuerto</p>
<p>Si no has estudiado para el examen, ¿cómo esperas aprobar? <i>Repetimos una idea previa; la frase adquiere valor causal.</i></p>	
<p>Si han pedido un crédito, deberían ahorrar. <i>Se repite una idea previa; damos un consejo y la frase adquiere valor causal.</i></p>	<p>Si hubieras estado aquí, las cosas habrían sido diferentes.</p>
<p>Si lo has hecho tú, estará bien. <i>Hacemos una suposición con una idea previa.</i></p>	
<p>Si anoche Francisco llegó tarde, yo no lo oí.</p>	<p>Si hubiera llegado tarde, yo lo habría oído.</p>
<p>Si estuvo aquí, habrá alguna prueba por alguna parte.</p>	<p>Si hubiera estado allí, habría alguna prueba / habría dejado alguna prueba.</p>
<p>Si lo robó él, nadie puede demostrarlo / nadie ha podido demostrarlo. <i>En todas estas frases hay una repetición de una idea previa.</i></p>	<p>Si lo hubiera robado él, nadie podría demostrarlo / nadie habría podido demostrarlo.</p>
<p>Todos sabemos lo tacaño que es; si compré el reloj es que era / fue porque era muy barato. <i>Obviamente la frase tiene valor causal.</i></p>	<p>Si hubiera comprado el reloj, habría sido porque era muy barato. Observemos la transformación sufrida por esta frase.</p>

4. Las condicionales y el discurso indirecto

¿Qué ocurre cuando esas frases realizadas por un emisor y dirigidas a un interlocutor en un lugar y tiempo coincidentes tienen otras coordenadas de tiempo, lugar, y/o emisor / interlocutor? ¿Cómo se comportan?. La respuesta sería fácil: basta con aplicar las reglas del discurso indirecto o referido, como preferamos llamarlo. Entonces se nos plantean algunos problemas:

El primero: los alumnos “se niegan a creer” que puedan construir frases del tipo:

si **tenía** tiempo, **leía** todos los días.
si **íbamos** / **iban** en coche, **llegaríamos** / **llegarían** tarde.

Alguien dijo que:

si me / le dolía la espalda, (que) no hiciera esfuerzos.
si no estaba seguro de lo que decía, debería callarme / callarse, etc.,

porque, aparentemente, contradicen sus esquemas iniciales.

Según mi experiencia, los alumnos van directamente al imperfecto de subjuntivo, sobre todo si en la frase aparece un condicional o al pluscuamperfecto también de subjuntivo cuando la frase se refiere al pasado.

El segundo es más llamativo. ¿Qué ocurre con las frases referidas al futuro y que pueden expresarse en indicativo o subjuntivo dependiendo de si el emisor considera la realización muy probable o poco probable? ¿Las reproducimos como en a), o como en b)?

Alguien dijo que	<p>a) (1) si no me llamaba él, lo llamara yo. (2) si no me valía la chaqueta, podía cambiarla por otra.</p>	<p>b) (3) si no llegara a tiempo para la cena, no lo esperaríamos / esperarían. (4) si no me llamara él, lo llamara yo. (5) si no me valiera la chaqueta, podía cambiarla por otra.</p>
------------------	--	--

He observado que entre españoles las realizaciones más frecuentes son las del primer grupo. En el segundo, la (3) y la (4) "suenan" peor que la (5).

El tercer caso de reproducción en discurso indirecto no suele causar grandes dificultades: las frases de realización imposible, sean referidas al presente, sean referidas al pasado mantienen sus respectivas estructuras; sólo se altera lo que nos indica el cambio de coordenadas personales, temporales y espaciales, como en el caso de los sujetos, el verbo *pensaba*, en la frase (8) y el adverbio *allí* de la frase (10).

Alguien dijo que:	<p>(6) si fuera pez, se moriría fuera del agua. (7) si no viviera en el centro, llegaría tarde todos los días. (8) si no estuviéramos / estuvieran en mi/ su casa diría lo que pensaba.</p>	<p>(9) si le hubieras avisado, te habría acompañado. (10) si hubiera estado allí, las cosas habrían sido diferentes. etc.</p>
-------------------	--	---

Este distinto comportamiento de las frases condicionales suponía un problema para mis alumnos y también para mí, porque no encontraba una explicación para el segundo grupo.

5. Propuesta de clasificación para la clase

Primer grupo: basta con cambiar las coordenadas temporales y aplicar las reglas del discurso indirecto - deajo aquí de lado la libertad combinatoria que permite el español-.

Tercer grupo: basta decir que lo que se considera imposible se mantiene imposible, sean cuales sean las coordenadas.

Segundo grupo: de manera intuitiva vengo explicando que la persona que reproduce el discurso de otra no puede saber y mucho menos hacerse responsable de la intención que tenía el emisor. Esto valdría para el propio emisor que reproduce su propio enunciado en otro momento o en otro lugar o a otros interlocutores: en general opta por la solución con indicativo que sería la menos marcada o más general.

Por otra parte, elegir el imperfecto de subjuntivo daría la impresión de que la frase se refiere al momento en que se reproduce el discurso sin cambios de coordenadas temporales y/o espaciales. Por esa razón la frase (5) resulta menos chocante que las otras dos: la persona que habla puede tener la chaqueta en la mano, con lo cual la actualidad del imperfecto de subjuntivo y su improbabilidad siguen estando vigentes.

Leyendo el excelente trabajo de Concepción Maldonado (1991: 137) he descubierto que mi intuición no andaba descaminada. Dice la doctora Maldonado:

El fenómeno de la *transparencia ilocutiva* (TI) afecta a todos aquellos aspectos del enunciado de la CI que representan actos verbales que corresponden al hablante de la situación de enunciación reproductora y no al hablante de la situación reproducida.

Ella se centra en la entonación, aspectos fonéticos y los enunciados que manifiestan actos verbales indirectos. Más adelante (142) dice:

Hemos llamado *transparencia atributiva* (TA) al fenómeno por el cual las atribuciones, generalmente valorativas, realizadas por ciertos términos son consideradas por el oyente responsabilidad del hablante que reproduce la cita.

Es decir, que cuando reproducimos un discurso, somos responsables de algunas cosas y de otras no, bien porque no asumimos la intención del emisor, bien porque usar el subjuntivo -caso que nos ocupa- implica que se da la misma situación que en el enunciado original.

6. Conclusiones

Primera. Ampliemos el repertorio de frases con *SI* en indicativo que nuestros alumnos deben adquirir, dependiendo del nivel.

Segunda. Insistamos en los valores pragmáticos que esas frases tienen. Yo hablaba hace mucho del valor causal del *SI* entre otros (Moreno y Tuts, 1992: 124). Esto podría completarse diciendo que el valor causal de *SI* implica que hay una información compartida o bien la repetición, con la conjunción *SI*, de algo que ha dicho nuestro interlocutor.

- (1) - La verdad, las gambas **no estaban muy buenas**.
- Y **si no estaban buenas**, ¿Por qué te las comiste?
- (2) - Me encanta esa chaqueta.
- **Si te gusta tanto**, cómpratela, no lo pienses más.
- (3) - Me parece que **han comprado la casa**.
- ¿Ah, sí? Pues **si la han comprado**, no han dicho nada a nadie.

También me refería al valor temporal de *SI* (ibid: 125). Entonces, ¿cuál es la diferencia entre :

- Cuando llovía / Si llovía, se quedaban en casa?

La respuesta sería fácil, la misma que entre:

- Cuando tengo / - Si tengo tiempo, leo.

Es decir, la frase con *SI* implica que puede darse el caso de que no. Puede aparecer en pasado lo mismo que otras frases, dentro de un discurso que habla de costumbres.

Tercera. Cuando hablamos y practicamos el discurso indirecto, en algún momento deberíamos tener en cuenta el caso especial que, en mi opinión, suponen las frases condicionales con *SI* y establecer, como he propuesto más arriba, tres grupos:

- las que permiten la aplicación de los cambios de deixis personal, espacial y temporal sin plantear problemas específicos.
- las que no sufren transformaciones en su estructura condicional por ser de realización imposible, sea referidas al presente, sea referidas al pasado.
- las que pudiendo haber sido expresadas en imperfecto de subjuntivo, prefieren el imperfecto de indicativo en su transposición, como si se hubieran emitido en presente.

Acompañemos esto con una buena dosis práctica en situaciones comunicativas lo más verosímiles posible y habremos rendido un gran servicio a nuestros alumnos.

Y para terminar, dejadme que os diga que si estas reflexiones os resultan / resultaran útiles, me sentiré / me sentiría satisfecha de mi trabajo.

Bibliografía

MALDONADO, CONCEPCIÓN (1991), Discurso directo y discurso indirecto, Madrid, Taurus.

MORENO C., y M. TUTS (1992), Curso de perfeccionamiento, Madrid SGEL.

